Profunda reestructuración de un verso
~~sin alteración básica de su cont~~
con moderada alteración de su contenido

(A)

(2)

Todos estaban atentos (~quietitos)/ ninguno se ha meneado	: A todos tiembla la barba/ y todos estan callando	Pe, PP : U
Calenturas y tercianas/ del todo sacramentado	: Malito de calentura/ y de dolor de costado	Co : CE

(4)

~~sin quitarte (~cortarte) la cabeza/ o dejar la su cabeza~~	~~: o dejar la mía en campo/ o llevar la mía en pago~~	~~Pe, PP, U : Co~~

A

17

Profunda reestructuración de un octosílabo
sin alteración básica de su contenido

que yo me voy (= iré) a la guerra : que ~~el camino~~ de este viaje que voy	Pc. PP, V : CE
~~que de este viaje que voy : que el camí~~	
y allí seré' finado : no se si seré' tornado	Pc : V, CE

Reestructuración de un octosílabo
sin alteración básica de su contenido

~~calenturas y tercianas : malito de calentura~~ a verso

~~o dejar la mia en campo : o llevar la mia en pago~~ a verso

por los aires (~ el aire) va volando : los aires iba rasgando ≈ <

que nada te sera negado : pide que te sera dado ≠

y por esposa y mujer : le ha pedido por esposa ≈

× y allí seré fijado : no sé si seré tomado ~ pienso no ha de ser tomado ≠

× conocerás otro amado : guardalo para otro mayo ≠

que yo me voy a la guerra : que de este viaje que voy ~~que el~~ ≠

~~que de este viaje~~

no volveré ~~sino~~ (~ he de volver ~ quiero volver) sin recado : no puede ir sin recargo

~~o dejar la mia~~ ≈

~~Sin cortarte~~ la cabeza : ~~o dejar~~ la su ~~cabeza~~ a verso

* con discontinuidad semántica

mira a Felipe y Fernando : y mujer de don Fernando — Co : CE

si no ser un ~ saliendo don Manuel : bien lo oía ~ ya lo oyera
don Manuel ~ D. Manuel lo estaba oyendo — Pe, PP : V, CE, Co

por ese como (~ en medio ~ las calles) de las damas
: todas damas y doncellas

no volveré (quiero volver he de volver / sin recado :
no puede ir sin recaño

Oh bien haya don Manuel Malhaya le don M.
(~ Vela vela d. M.)

y real

12. Substitución de un octosílabo por otro funcionalmente ~~de contenido equivalente~~ equivalente

por los aires (~~el aire~~) va volando : a los pies de su caballo	Pe. PP, U : CE
los aires iba rasgando : a los pies de su caballo	Co : CE
un punto (no) l'había errado : la que nunca hizo en vano	U, PP : Co
y de allí vendré finado : no sé si seré honrado	PP : U (CE)
? y allí seré finado : no sé si seré honrado	Pe : U (CE) ?
que yo me voy (iré) a la guerra : que el camino que yo llevo	Pe. PP, U : Co
? que yo me voy (iré) a la guerra : que de este viaje que voy	Pe PP, U : CE ?

Substitución de un verso ... ?

que el camino que yo llevo / primero no ha de ser t.
que de este viaje q. voy / no sé si seré t.

que yo me voy (iré) a la guerra / { (y de allí vendré f. / y allí seré finado) * ~~no sé si seré t.~~
que el camino q. yo llevo / primero no ha de ser t.

Profuda

Ejemplos

Reestructuración de un octosílabo mediante la acumulación de las variaciones anteriores

que estaba de heridas malo : que en la cama esta echado

~~bajo a la~~ entro en la caballeriza : bajo a la cuadra y cojio

con la otra le esta apretando : con otra fuerça le ha echado

alli estuviera la suya : ha bajado la su dama

~~que~~

~~x~~ : no puede ir sin recaudo : no ~~le~~ vuelve sin recado

Substitución de un octosílabo por otro
sin alteración básica del contenido

~~del todo sacramentado : y de dolor de costado~~

que el camino que yo llevo : que de este viaje que voy
que yo me iré a la guerra

Reestructuración de un ~~verso~~ octosílabo
substitución de varios semantemas + reorganizacion gramatical

~~Con~~ Con continuidad semantica

que de heridas esta (estaba de h.) malo: que en la cama esta echado legen

calenturas y tercianas: malito de calentura

~~le esta ap~~ con obra le esta apretando - con obra frenos le ha echado

o dejar la mia en campo: o llevar la mia en pago

por los aires va (el aire) volando: los aires iba rasgando

que nada te sera negado pide que te será dado ?

y por esposa y mujer: le ha pedido por esposa

a la linda doña Juana: a su hija linda Juana

no volverá sin recaudo

Dct

Substitución de un octosílabo por otro

	hija de doña Isabel :	mira al rey, mira a la reina no	CE : Co
	iba el potro bailando el caballo iba va volando	: salían allá a mirarlo no	Pe : U Co CE
14	con un paño en la mano -ñuelo entre sus -s	: lágrimas iba colgando (B)	Pe : Co PP U : CE :
14	don Manuel toma este paño :	limpiate que vas sudando (B)	Pe, PP, U : Co
	(y) conocerás otro amado :	guardale para otro rato no (B)	Pe PP : CE
14	soy capitán de las damas :	pues a gozar a tu esposa (B)	Pe, PP : U
14.	soy capitán de las damas :	el caballo de las Indias (B)	Pe, PP : Co
	pues a gozar a tu esposa :	el caballo de las Indias (B)	U : Co
14	que había en la morería :	y mis guerras ha amaos (B)	Pe, PP : U

Reestructuración de un octosílabo
~~con alteración~~
con alteración de su contenido

y mujer de don Fernando : mira a Felipe y Fernando verso

por el corro (~en medio, las calles) de las damas : todas damas y doncellas verso

Oh bien haya don Manuel : Malhayas tu (~Vela, vela) don Manuel ap

Versos diferentes ~~literalmente~~ recientemente emparentados

mira al r. ~~M~~ mira a la r / mira a F y F : hija de d I / y mujer de d. F

dejusa

~~Fabre~~

Substitución de octosílabos y versos

= Substitución de un octosílabo por otro distinto pero de contenido análogo

y allí seré finado : no sé si seré tornado / pienso no ha de ser tornado

~~por los aires va volando : los aires iba rasg.º~~

los aires iba rasgando : por los aires va volando : a los pies de su caballo

y conoceras otro amado : guardalo para otro majo

ninguno se ha meneado : y todos estan callando

que yo me ~~voy~~ ive a la guerra : que de este viaje que voy / que el camino que yo llevo

un punto l'habia errado : la que nunca tiro en vano

? la cabeza le ha cortado : un punto no l'habia errado (ojo si sigue)

= Substitución de un verso por otro distinto pero de contenido análogo

Entro en la caballeriza / saco un potro mal domado : Ha mandado ensillar a su ligero cab.º

~~= Substitución de un octosílabo por otro de corte distinto y de contenido diverso pero de función semejante con una función equivalente~~

= Substitución de un octosílabo por otro distinto y de contenido diverso pero con una función equivalente que no modifica el contenido la función

~~ninguno se ha meneado Pe y todos estan callando~~ ~~bravo~~ del segmento

con un paño -velo en la mano : lagrimas iba colgando

don M. toma este paño : limpiale que van sudando

y conoceras otro amado : guardale para otro rato

soy capitan de las damas : pues a gozar a tu esposa

~~la que nunca tiro en vano : la cabeza le ha cortad~~

= Substitución de un verso por otro distinto y de contenido diverso pero con una función equiv.

creo ~~a segun~~ elem.º

~~De prisa pide las armas / y su ligero cab.º PP : Si de prisa lo pedia / mas de prisa se lo han dado~~ pronto / la pedido / pronto

~~De prisa pide el vest.º [ ] Pe : No bien lo acaba de oir / cuando ya pidio el cab.º~~

~~Entro en la caballeriza / saco un potro mal domado : Ha mandado ensillar a su ligero cab.º~~ de prisa p. el caso PP

Ha cogido la c. y al rey se la ha pres. : Ha ido por en ca el plat.º

~~Con una mano... : No bien puso el pie...~~ de plata la ha encartonado

= Substit Bien te veo d. M. que vienes determinado / Buenos dias tenga el m. / buenos los tenga el crist.º

Bien lo ia m. M. que esta esperando en el campo / Se ha encontrado con el m. / con el m. renegado

que le paso capa y cuello / con las armas del c.º : y en los primeros encuentros...

CONTENIDO

1. Omisión de varias escenas . Fragmentismo
2. Adición de varias escenas . Contaminación temática
3. Omisión del desenlace . Final truco
4. Adición de una escena en el desenlace .
5. Omisión de una escena
6. Adición de una escena . Préstamo
7. Omisión de un segmento
8. Adición de un segmento
9. Omisión de un verso
10. Adición de un verso
11. Omisión de un octosílabo . Verso cojo
12. Geminación de un octosílabo

puede no afectar c.

13.

Adición de un segmento con elem.s nuevos

- Substitución de una escena por otra (funcionalmente equivalente, pero de contenido diverso)

4 ~~Recepc~~ Pe 1-6 PP 1-6 U 1-3 < Co 1-4, CE 1-3

- Adición de una descripción

Pe 1b-3a PP 1b-3a

- Reinterpretación de un elemento temático (con persistencia verbal)

U 3b "salga don Manuel Fdo" < salga el mismo r. F.

Co 1b "ella la Virgen mirando < ella la reina m.

CO 2 (verso entero) < CE 2

CE 18 ~ PP 33 "para otro rato" CE 13b

- Substitución ~~en~~ en un segmento de un elem.to temático por otro (funcionalmente equivalente pero de diverso contenido) CE 3 < Co 3-4

U 11 < Pe 13 etc.

- Adición un verso (en un segmento) ~~para con i~~ para añadir un elem.to temático nuevo

Pe 7 PP 7 U 4

- Modificación parcial ~~del~~ sentido de un ~~verso~~ enunciado?

Pe 8a PP 8a < U, Co CE

- Adición de un verso para glosar ~~la~~ reforzar la idea de otro verso PP 32

Co 6 CE 5

CE 9 Pe 11-12 PP 12-13 U 9-10 en concordancia con "de Pavía"

Se añaden elems temas en una serie

Desarrollo de elems temas complementarios ~~con tendencia~~ de serie natural

PE RR Pe 9 PP 9 U 6 Co 7 respecto a serie

armas + vestido (calz) + cab°

Substituir elems temas en de una serie natural

armas > vestido
armas > caballo

Adición de un elem° temático "libre"? CE 17

Degradación Pe 10 PP 11 U 8 Co 9 CE 8

U 33b respecto serie.

Co 11b Co 12b CE 11

Versos solo parcialmente equivalentes en contenido?

CE 8 respecto a Pe 10 etc.

CE 9 " " Pe 11-12 etc.

CE 15b? Pe 28b etc.

Co 23b U 29b

Repetición de un verso

Omisión

Omisión de un elem° temático

U 24a Co 20a

todos
frente a Co 25b

Básicamente verbal

1. Variación lingüística intrascendente

2 Variación en la construcción

~~3 Variación interna~~

3 Adición u omisión de un adj. o adv. que modifica escasamente el contenido.

4. Variacion interna

5 Variación por equivalencia acústica (dentro del mismo campo semántico)

6 Variación por equivalencia acústica (con importante cambio de contenido)

7 ~~Sinonimia~~ Substitución de un semantema por sinonimia

8 Substitución de ~~varios~~ ~~varios~~ buena parte del verso por ~~otra un~~ ~~sinonimia~~ equivalencia de sentido

9 Substitucion de todo el octosílabo por otro de contenido equivalente

10 Anastrofe

~~11. Redistribución de los semant~~

~~11. Repetición de un semantema~~

11 Redistribucion de los semantemas entre los dos hemistiquios ~~de~~ (octosil.) un ~~verso~~ mismo verso

12 Traslado de un hemistiquio (octosil.) dentro de un verso.

13 Reforma del octosílabo para dar entrada a una formula ~~expresi~~ de expresión (repeticion, etc.

14 Substitución del octosilabo para

Básicamente temática

~~2k 3k 101. Variación libre de un semantema~~

~~102. Variación libre de buena~~

~~102 Substitución libre de un octosí~~

-olvido-

101. Omisión ~~posiblemente~~ circunstancial de un ~~verso~~ octosilabo suelto

102. Eliminación ~~Omisión posiblemente circunstancial~~ de todo un verso. (casual o no)

103 Omisión por aglutinación de ~~versos de~~ hemistiquios de dos versos distintos

104 Substitución libre de un semantema ~~que da~~ por reinterpretación del contenido del octosilabo

~~105 Reinterpretación de un octosilabo (con reminiscencias textuales del estad prototipo).~~

~~106 Substitución libre de un octosilabo~~

~~107 Substitución libre de un verso completo~~

~~105 Substitución libre del octosílabo con incorpo~~

105 Reinterpretación del octosílabo (conservando ~~una~~ reminiscencias textuales del prototipo)

106 Inversión de un ~~Substitución del~~ octosílabo para introducir una ~~motivo nuevo~~ ~~elemento temático~~ nueva imagen ?

Mixta

Mixta?

~~Sustitución~~

Adición de un

107 Inserción de un ~~verso~~ octosílabo
~~o verso~~ de carácter formulario

107 ~~Inserción de un octosílabo~~ Sustitución de un octosílabo

101. Ligeras alteraciones del contenido dependientes de la variación verbal y poética

102. Reinterpretación parcial del contenido de un octosílabo o verso ~~apenas alterado en su estructura verbal~~ con ~~escasa alteración de~~ continuidad textual.

103. Substitución de un octosílabo o verso por otro parcialmente equivalente.

104. Omisión de versos de escaso contenido.

105. Adición de versos que glosan, desarrollan o reseñan un motivo preexistente

106. Repetición de un verso de un segmento en otro

107. Omisión de un elemento temático que forma parte de una serie natural

108. Substitución de un elemento temático por otro ~~de~~ dentro de una serie natural

109. Adición de un elemento temático a una serie natural.

110. Desaparición de un elemento temático por omisión de un verso.

111. Desaparición de un elemento temático ~~al~~ en un verso que ~~subsiste~~ persiste

112. Substitución de un elemento temático por otro en un verso ~~ajeno~~ que ~~subsiste~~ persiste.

113. Substitución ~~de~~ total de un verso por otro de contenido con elementos temáticos diversos.

114.

115.

116.

117.

118.

119.

120.

121.

122.

123.

124.

125.

0.5 1

0.1

0.25

0.125 1

0.25

101 - Alteraciones del contenido no muy importantes provocadas por variaciones de la estructura verbal o poética.

102 - Modificaciones importantes del contenido provocadas por variaciones de la estructura verbal o poética

103 - Reinterpretación parcial del contenido de un octosílabo o verso sin una completa alteración de su estructura verbal

104 - Aglutinación de dos octosílabos o versos en uno solo de contenido parcialmente equivalente

105 - Substitución de un octosílabo o un verso por otro de contenido parcialmente equivalente

106 - Repetición de un verso de un segmento en otro segmento

107 - Omisión de un verso "vacío" (esto es, que no añade ningún elemento temático) o que ~~solo parcialmente es~~ desarrolla un motivo existente en otro verso

108 - Adición de uno o más versos que glosan, desarrollan o refuerzan un motivo ya presente

109 - Omisión de un elemento temático que forma parte de una serie natural

110 - Substitución de un elemento temático ~~que forma~~ por otro en una serie natural

111 - Adición de un elemento temático en una serie natural

~~112 - Omisión de un octosílabo o un verso portadores~~

~~112 - Aglutinación de dos octosílabos o versos con omisión~~

112 - Omisión de un octosílabo o un verso portadores de un

101.

102.

103.

104.

105.

106.

107.

108.

109.

110. Adición de un verso portador de un elemento temático ~~nuevo~~ que es un eco ~~o transposición~~ de un verso de otro acto anterior.

111. Desaparición de un elemento temático por omisión de ~~un verso~~ ~~uno o unos versos~~ un verso

112. Desaparición de un elemento temático en un verso que ~~subsiste~~ persiste.

113. ~~Reinterpretación de un verso con un cambio profundo de su contenido~~ ~~Substitución de un elemento temático por otro en un verso que persiste.~~ ~~Reinterpretación~~ ~~total~~ Básica reinterpretación del ~~un verso~~ contenido de un verso

114. Adición de un verso portador de un elemento ~~poético~~ nuevo sin precedente en el texto.

115. ~~Substitución~~ Substitución de un verso ~~olvidado~~ o por otro de contenido distinto pero función semejante.

116. Omisión de un motivo que ocupa varios versos

117 Adición de un motivo que ocupa varios versos

118 Omisión de un segmento temático

119. Substitución de un segmento temático por otro con una función semejante

120 Adición de un segmento temático

121 ~~Omisión de una escena~~ Omisión de un segmento temático que forma parte de una secuencia

122 Substitución de una escena por otra (por préstamo o invención)

123 Adición de una escena (por préstamo o invención)

124

116. Omisión de un segmento temático que forma parte de una secuencia
117. Substitución de un segmento temático por otro en una secuencia
118 Adición de un segmento temático a una secuencia
119. Omisión de un motivo que ocupa varios versos
120 Adición de un motivo que ocupa varios versos
121 - Omisión de un segmento temático suelto
122. Substitución de un segmento temático por otro de función semejante
123. Adición de un segmento temático suelto
124 Omisión de una escena
125. Substitución de una escena por otra (por invención o préstamo)
126 Adición de una escena (por invención o préstamo)

Alternación ⊙ de dos segmentos temáticos

127. Fragmentarismo : Omisión de varias escenas

128. Contaminación temática : Adición de varias escenas.

↑ ↓ ↕

0. Idéntico contenido
1. Ligera alteración del contenido
2. Equivalencia parcial de contenido
3. Adición o supresión de octosílabos o versos que completan, glosan o aclaran un elemento temático (pero ~~que con~~ sin que ello suponga la adición o supresión de elementos temáticos)

---

4. Repetición de ~~un~~ uno o más versos de un segmento en otro segmento
5. Omisión, substitución o adición de elementos temáticos que forman una serie natural
6. Transposición de un elemento temático de un segmento a otro o de ~~un acto a otro~~ escena a otra
7. Adición de un elemento temático que es un eco de un verso de otro acto anterior

---

8.

Invención

Reinterpretación de un octosílabo

salga don Manuel Fernando U 36

esta la Virgen mirando Co 16

Si no ser un saliendo don Manuel Pe 8a, PP 8a < U5, Co5, CE 4

Reinterpretación de un verso

mira al rey, mira a la reina / mira a Felipe y Fernando Co 2

todas damas y doncellas / salían allá a mirarlo U 11

Substitución de un octosílabo

ha mandado ensillar CE 8 < (de prisa pide las armas PP 10)

lagrimas iba colgando Co 11

limpiaba que van sudando Co 12

Omisión de un verso

¿Es Pe 7, PP 7 U 4 adición posterior a reto?

(cfr. Ya todos se maravillan cada qual está admirado
mientras al R. se ofrecen L.R.
Los casos del R. todo lo están escuchando
cada uno pretendía ... Hita)

Substitución de un verso

A todos tiemblia la barba / y todos estan callando U4 < Pe 7 PP 7 ?

? No bien lo acabo de oir / cuando ya pidio el caballo CE 6 cfr otros.

Adición de un verso

Oh que guerra tan feroz / que guerra se esta trauando! CE 3 (substituye? a Co 3-4)

Calentura y tercianas / del todo sacramentado Co 6
Mallo de calentura / y de dolor de costado CE 5 por desarrollo de Co 5 & CE 4 & 9: estaban debilitados

No bien puso el pie en el estribo / cuando ya estuvo montado CE 9 (cfr. Pe, PP U con una mano...

Por la calle de la suya / el cab° ha relinchado CE 11

2 Toma este paño M. / d. M. toma este paño Pe 18, U 16

Y se abajo don(rapone) d. M / y se abajo (rapone) y tomo cogio el paño PP 22 U 20
U 21 Co 18 CE 17

Adición de un segmento

Pe 11-12, PP 12-13, U 9-10 con una mano...

Pe 19-21, PP 17-19, U 17-19 que me lo ha dado...

Co 15-17 (-18)

Pe 26-27, PP 27-28, U 26-27 Tiro hira--

~~PP 32-34~~

Adición de una escena

Variación ~~de origen~~ temática

Omisiones

101 Omisión circunstancial de un octosílabo suelto : Pe 26 b ~ PP 27 b, U 26 b

102 Omisión circunstancial o intencionada de un todo un verso: U ~ ~~PP 24~~ Pe 2, ~~Co~~ PP 2;
~~CE 2 Co 3-4~~ + Pe, PP, CE ~ U 30 Co 24 todos ~ Co 25
+ todos ~ PP 31

103. Omisión por aglutinación en (un verso formado de dos hemistiquios de versos diferentes):
U 1 < Pe 1a-3b, PP 1a-3b ; Pe 9 < U 6a-7b, Co 7a-8b (confirman PP 9 y CE 7) ; Pe 29, CE 16 < U 29a-31b (confirman PP 29, Co 23.

103. Omisión de un segmento temático : CE ~ Co 3-4

Substitución libre de semantemas

~~104 Por influjo de un octosílabo ~~[illegible]~~ o motivo frecuente en el Romancero~~

~~104 Por incomprensión del octosílabo~~ prototipo

104 Por reinterpretación de un ~~octosílabo~~ corte verso que malcomprendido

Co 2b < CE 2b , Co 20a < Pe 24a, PP 25a, U 24a
↑ la culpa en Co 1b ↑ la culpa en Co 20b

CE 13b < Co 13b, U 14b

105 Por influjo de un verso formulario o ~~recurrente~~ propio de otro(s) romance(s) : Co 1b < CE 1b

106 ~~Para adaptar ajustar~~ Por reinterpretación del verso en función del contenido
U 3b < Pe 6b, PP 6b

Substitución de un octosílabo por otro de nueva invención

Por precisión de verso o expresiones formularias

U 11 < Pe 13, PP 14, Co 10, CE 10

Por adición de un nuevo elemento temático (c70)

Co 11 b < U 12 b Pe 14 b PP 15 b, CE 12 b

Co 12 b < Pe 15 b, PP 16 b U 13 b

Invención versos
Creación de octosílabos

~~Por expansión de un motivo~~ : RP 10

Para explicitar un motivo : Co 6 ~~a y b~~ CE 5 ~~a y b~~ (← Co 5 b, CE 4 b)

(verbo) Desarrollo de un motivo ~~oculto~~ ya presente CE 11 ← CE 10 + CE 12

Por repetición Pe 18, U 16

PP 22, U 20

CE 17

Formulismo Co 18 F

Creación de segmentos temáticos :

Pe 11-12 PP 11-12 U 8-9 = cliché velocidad

Pe 19-20 PP ~~17~~ 17-~~18~~ 19, U 17-19 < motivo folklórico

Co 15-17a < fórmula camino y encuentro

Co Pe 26-27, PP 27-28, U 27-28